

## 世界遺産委員会決議 43 COM 8B.18 を抜粋

## 4. 世界遺産百舌鳥・古市古墳群の概要

世界遺産とは昭和 47 年にユネスコで採択された「世界の文化遺産及び自然遺産の保護に関する条約」（世界遺産条約）に基づいて、世界遺産一覧表へ記載される人類が共有すべき「顕著な普遍的価値」（Outstanding universal value）をもつ文化財とされている。日本は平成 4 年に世界遺産条約に批准し、令和 3 年 7 月時点で 194 か国が締結している。

「百舌鳥・古市古墳群 ―古代日本の墳墓群―」は令和元年 7 月にアゼルバイジャンで開催された第 43 回世界遺産委員会において世界遺産一覧表に記載されることが決定した。

## (1) 世界遺産委員会決議

第 43 回世界遺産委員会における審議で採択された決議文は次のとおりである。

## 第 43 回世界遺産委員会・百舌鳥・古市古墳群にかかる決議

Decision: 43 COM 8B.18	決議: 43 COM 8B.18
The World Heritage Committee,	世界遺産委員会は、
1. <u>Having examined</u> Documents HC/19/43.COM/8B and HC/19/43.COM/INF.8B1,	1. 文書 WHC/19/43.COM/8B および WHC/19/43.COM/INF.8B1 を <u>確認し、</u>
2. <u>Inscribes</u> the <b>Mozu-Furuichi Kofun Group: Mounded Tombs of Ancient Japan</b> , Japan, on the World Heritage List on the basis of <b>criteria (iii) and (iv)</b> ;	2. 百舌鳥・古市古墳群―古代日本の墳墓群―（日本）を <u>評価基準 (iii) (iv) に基づき、世界遺産一覧表に記載し、</u>
3. <u>Adopts</u> the following Statement of Outstanding Universal Value:	3. 以下の顕著な普遍的価値の言明を <u>採択し、</u>
<p><b>Brief synthesis</b></p> <p>Located on a plateau above the Osaka Plain, the Mozu-Furuichi Kofun Group is a serial property of 45 components which contains 49 kofun ('old mound'), a large and distinctive type of burial mound. The selected kofun are found in two major clusters, and are the richest tangible representation of the culture of the Kofun period in Japan from the 3rd to 6th centuries, a period before Japanese society became an established centralised state under the influence of the</p>	<p><b>総合的所見</b></p> <p>大阪平野の台地に位置する百舌鳥・古市古墳群は、45 の構成資産から成る資産であり、49 基の古墳（“古い”“塚”）が含まれる。古墳とは、大きくて独特な墳墓である。これらの選ばれた古墳は二つの大きなまとまりで存在し、日本の古墳時代（3世紀から6世紀）の文化を最も豊かに顕示するものである。古墳時代は、日本社会が中国の法制度の影響のもと中央集権化される前の時代であった。古墳は、副葬品（武器、</p>

<p>Chinese system of law. The kofun have a range of contents, such as grave goods (weapons, armour, ornaments); and clay figures used to decorated the mounds, known as haniwa (in the form of cylinders arranged in rows, or representations of objects, houses, animals and people). Understood as tombs for kings' clans and affiliates during this period, some of the kofun are <i>Ryobo</i> (imperial mausolea) and are managed by Japan's Imperial Household Agency. The serial components have been selected from a total of 160,000 kofun from around Japan and represent the 'middle kofun' period (late 4th to late 5th centuries) which is considered to be the peak of the Kofun period. The attributes of the property are the 49 burial mounds, their geometric forms, methods and materials of construction, moats, archaeological materials and contents (including grave goods, burial facilities and the haniwa). The settings of the kofun, their visual presence in the Osaka region, and the remaining physical and visual links between the kofun are important attributes; as is the evidence of the distinctive funerary practices and ritual uses.</p> <p><b>Criterion (iii):</b> While 160,000 kofun are found throughout Japan, the Mozu-Furuichi Kofun Group represents and provides exceptional testimony to the culture of the Kofun period of Japan's ancient history. The 45 components demonstrate the period's socio-political structures, social class differences and highly sophisticated funerary system.</p>	<p>武具、装飾品) や、埴輪という呼称で知られる墳丘を装飾する土製品 (列状に並べられた円筒形のもの、あるいはモノ・家・動物・人物を象ったもの) などさまざまなものを内包する。この時代の王たちの一族や関係者の墓と理解され、一部の古墳は陵墓 (皇室の墓) として宮内庁によって管理されている。構成資産は、日本全国にある 16 万基もの中から選ばれた古墳であり、古墳時代の最盛期と考えられている古墳時代中期 (4 世紀後半から 5 世紀後半) を代表するものである。本資産の「属性」は、49 基の墳墓、それらの幾何学的形状、築造方法と材料、濠、考古遺物と内包物 (副葬品、埋葬施設、埴輪を含む) である。古墳のセッティング、大阪地域における古墳の視覚的存在感、古墳間のいまでも残る物理的・視覚的つながりは、重要な属性である。また、独特な葬送習慣と、儀礼のための使用の物証であることも同様である。</p> <p><b>評価基準 (iii)</b></p> <p>古墳は日本各地に 16 万基存在するものの、日本古代の古墳時代の文化を代表し、また類まれな物証を提供するものが百舌鳥・古市古墳群である。45 の構成資産は、この時代の社会政治的構造、社会的階層差および高度に洗練された葬送体系を証明している。</p>
--	---

<p><b>Criterion (iv):</b> The Mozu-Furuichi Kofun Group demonstrates an outstanding type of ancient East Asian burial mound construction. The role of the kofun in the establishment of social hierarchies within this particular and significant historical period, as well as the tangible attributes such as the clay sculptures, moats and geometric terraced mounds reinforced by stone, are outstanding.</p> <p><b>Integrity</b></p> <p>The Mozu and Furuichi groups of kofun provide a cohesive narrative of the kingly power expressed through the clustering of the 49 kofun, the range of types and sizes, the grave goods and haniwa, and the continuing ritual uses and high esteem that these sites hold within Japanese society. The integrity of the serial property is based on the rationale for the selection of the components and their ability to convey the Outstanding Universal Value of the kofun. The intactness of the individual components, the material evidence of the mounds and their context, and the state of conservation are also determinants of integrity. Issues that impact on the integrity of the serial property include loss of some features (such as moats), and changes to the uses and settings of the components due to the close proximity of urban development.</p> <p><b>Authenticity</b></p> <p>Despite changed uses and landscape treatments, and the high degree of 20th century urbanisation of the Osaka region, the kofun are a significant visible and historical presence within</p>	<p><b>評価基準 (iv)</b></p> <p>百舌鳥・古市古墳群は、古代東アジアの墳墓築造のひとつの顕著な類型を示すものである。古墳、およびその有形の属性である土像、濠、幾何学的な段築をもち、石で補強した墳丘は、この歴史的に重要な時代における社会階層の形成のうえで顕著な役割を果たしたものである。</p> <p><b>完全性</b></p> <p>百舌鳥グループと古市グループの古墳は、一体的な王権を物語るものである。それは、49基の古墳の密集、さまざまな型式と規模、副葬品と埴輪、今日も続く儀礼における使用および日本社会の中で今なおたいへん重んじられていることによって表わされている。本資産の完全性は、構成資産選択の論拠、およびそれらの構成資産が古墳の顕著な普遍的価値を伝える能力に基づいている。個々の構成資産、物証としての墳墓および周辺環境が原状通りであること、そして保全状況も完全性の決定要因である。本資産の完全性に影響する課題としては、一部の特徴的な要素（例えば濠）が失われること、市街地開発に近接することからくる構成資産の用途や周辺環境（セッティング）の変化などが挙げられる。</p> <p><b>真実性</b></p> <p>用途や景観が変化し、また大阪地域が20世紀に高度に市街化したにもかかわらず、古墳は今日の景観の中で重要な視覚的、歴史的存在感をもっている。構成資産</p>
---	--

<p>the present-day landscape. The authenticity of the selected kofun is demonstrated by their forms, materials and extensive archaeological contents, as well as the esteem which they engender in Japanese society. While the <i>Ryobo</i> generally demonstrate a high degree of authenticity, there are variations within the series. There is a need to ensure that seibi works are subject to impact assessment and reviewed in order to sustain the authenticity of the kofun.</p> <p><b>Management and protection requirements</b></p> <p>Legal protection of the components is provided by national and local government laws. <i>Ryobo</i> components are protected by the Imperial House Law and the National Property Act; and the 'Historic Site' components are protected by the Law for the Protection of Cultural Properties. Some components have both designations. The Municipal Historic Sites are designated on the basis of the City Ordinance for the Protection of Cultural Properties, established in accordance with the Law for the Protection of Cultural Properties. Expansion of the buffer zone for component 44 is in progress. Buffer zone protection includes regulations that control the height and design of new buildings, as well as outdoor advertisements, based on a number of local laws.</p> <p>The management system is based on the establishment of the Mozu-Furuichi Kofun Group World Heritage Council (comprised of representatives of the Imperial Household Agency, and the relevant Prefectural and City Governments, with the Agency for Cultural</p>	<p>に選ばれた古墳の真実性は、その形状、材料、豊富な考古学的内包物（遺構・遺物）、そしてそれらの古墳が日本社会から集めている尊崇の念によって証明されている。陵墓がおしなべて高度な真実性を証明している一方で、真実性の度合いは構成資産によってまちまちに異なる。古墳の「整備」行為／工事を遺産影響（H I A）評価の対象とし、古墳の真実性保持のため、確実に検証を行う必要がある。</p> <p><b>保存管理と保護の要件</b></p> <p>国および地方府の法令によって構成資産の法的保護がなされている。陵墓である構成資産は皇室典範と国有財産法により、史跡である構成資産は文化財保護法により保護されている。一部の構成資産はその両方に該当している。市史跡は、文化財保護法に沿って制定された、市の文化財保護条例を基に指定されている。構成資産 44 については緩衝地帯の拡張措置がそれぞれ現在進行中である。緩衝地帯の保護については、複数の地方条例によって、新築建物の高さや意匠、および屋外広告物を規制している。</p> <p>保存管理システムは、百舌鳥・古市古墳群世界遺産協議会（宮内庁と関係自治体から構成され、文化庁がオブザーバーとして参加する）を中心とする。協議会は、百舌鳥・古市古墳群世界遺産学術委員会からアドバイスを受ける。包括的保存管理計画</p>
--	---

<p>Affairs as an Observer). The Council is advised by the Mozu-Furuichi Kofun Group World Heritage Scientific Committee. The Comprehensive Management Plan outlines the implementation of the protection and management of the property and the buffer zones. The Mozu-Furuichi Kofun Group World Heritage Council has overall responsibility for implementing the Action Plan and ensuring coordination between different organisations. The Osaka Prefecture and each of the relevant City governments has a Disaster Prevention Plan; and there are museums and interpretation facilities in the cities in Osaka Prefecture: Sakai, Habikino and Fujiidera. The Sakai City Government is planning a new interpretation facility in the Mozu area, which should be subject to Heritage Impact Assessment.</p> <p>Factors affecting this property are those associated with the close proximity of urban development, creating significant potential pressures on the buffer zones. Pressures on the conservation of the kofun occur through the erosion of the earthen mounds, poorly managed vegetation growth, and the need to maintain water quality of the moats. These are actively managed. The conservation measures are appropriate and well-resourced, although actions by the various governments, private owners and communities must continue to be well-coordinated. The monitoring arrangements are adequate, although they could be further enhanced through further development of non-invasive techniques for periodically monitoring the structural condition of the mounds, and indicators for monitoring the interests and</p>	<p>に、資産および緩衝地帯の保護と保存管理の実際の概要がまとめられている。百舌鳥・古市古墳群世界文化遺産協議会が、行動計画の実行と組織間の調整の全体的な責任を負う。大阪府および関係するそれぞれの市が防災計画をもっている。博物館・ガイダンス施設が大阪府の堺市、羽曳野市、藤井寺市に存在する。堺市が百舌鳥エリアに計画中の新しいガイダンス施設については、遺産影響評価を実施する必要がある。</p> <p>資産に影響を及ぼす要因としては、都市開発のごく近くに存在することに起因する事柄があり、それは緩衝地帯に深刻な圧力となる潜在性がある。土製の墳丘の浸食、管理不十分な植物の繁茂、濠の水質管理の必要性などが、保全上の主な圧力となりうる。これらは、積極的に管理されている。保全措置は適切であり、十分な予算がとられているが、各行政庁、民間所有者およびコミュニティが良い連携を続ける必要がある。経過観察（モニタリング）の手法は適切であるが、その一方で墳丘の構造的な状態についての定期的なモニタリングを、発掘を伴わない方法で行う手法を開発したり、地元住民のコミュニティの関与や支援を観察する指標を設けることを通して、モニタリングをより強化する余地がある。</p>
--	--

<p>support of local residential communities.</p> <p>4. <u>Recommends</u> that the State Party give consideration to the following:</p> <p>a) Continuing to document the intangible dimensions of the serial property,</p> <p>b) Completing the agreed adjustment to the buffer zone for Component 44,</p> <p>c) Completing the preparation of Basic Seibi Plans for the components designated as 'Historic Sites', ensuring their coherence with conservation objectives and the protection of Outstanding Universal Value,</p> <p>d) Considering the future use of non-invasive techniques of assessing the structural stability of the mounds,</p> <p>e) Considering providing for greater formal involvement of local residents in the management system,</p> <p>f) Further exploring how the buffer zones relate to the broader setting and what, if anything, needs protecting in the broader setting; and implement the subsequent measures,</p> <p>g) Reviewing and deepening the Heritage Impact Assessment for the proposed new interpretation centre (Sakai City) in light of the World Heritage inscription and adopted Statement of Outstanding Universal Value,</p> <p>h) Developing and implementing Heritage Impact Assessment for all future development proposals, including: plans for park development/improvements, Bicycle Museum, Daisen Park Improvement Plan,</p>	<p>4. 推薦国が以下を考慮することを<u>勧告する</u>。</p> <p>a) この資産における無形的な側面に関する記録を継続すること、</p> <p>b) 構成資産 44〔峯ヶ塚古墳〕の緩衝地帯についての範囲に関するすでに合意された調整を終えること、</p> <p>c) 史跡指定されている構成資産に対して準備されている整備基本計画を完成させること。その際、計画と保存の目的および顕著な普遍的価値 (OUV) の保護との間の整合性を確実に担保すること、</p> <p>d) 発掘を伴わずに墳丘の構造的安定性を評価するための方法の将来的な利用について検討すること、</p> <p>e) 管理システムにおける地域住民のより公式的な関与の在り方を検討すること、</p> <p>f) 緩衝地帯とその周辺環境の関係を踏まえて、必要に応じて周辺環境においてさらに保護すべき対象とその手段について検討すること、</p> <p>g) 計画されているガイダンス施設 (堺市) の遺産影響評価について、世界遺産登録および採択された顕著な普遍的価値の言明に基づき、より検討を深めること、</p> <p>h) すべての将来的な開発計画について遺産影響評価の手法を開発し実施すること。具体的には、公園の開発・整備の計画、自転車博物館、大仙公園整備計画、展望場所の新設・改修、南海</p>
---	--

<p>new/improved viewing platforms and the Nankai Railway Koya Line Railroad Elevation Project; Continuing to develop processes for Heritage Impact Assessment, including more direct linkages with the management system and the framework for legal protection of the property.</p>	<p>鉄道高野線の高架化事業など。保存管理システムと、資産の法的保護の枠組みをより直接結び付けることを含め、遺産影響評価の手続きの開発を継続すること。</p>
--	---